|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  **ОБ ОКАЗАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ** |  | **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_**  **FOR TRANSLATION SERVICES** |
|  | г. Москва «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_\_\_ года  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны**,** и **Индивидуальный предприниматель** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующий на основании ЕГРИП \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.,  ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор №\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_ года о нижеследующем: |  | Moscow «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “client”, for one party, and **individual entrepreneur (IP)** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of EGRIP \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated at  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  TIN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Contractor”, for the other party, collectively referred to as the “Parties” and separately as the “Party”, have entered into this Agreement No. \_\_\_\_\_ dated on “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_ on the following: |
|  | 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |  | 1. **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| 1.1 | Исполнитель обязуется по заданию Заказчика в период действия настоящего Договора оказывать услуги по письменному переводу и редактированию текстовых, графических и других материалов с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ язык в области медицины, фармации и юриспруденции. | 1.1 | The Contractor undertakes, at the request of the client during the validity period of this Agreement, to provide services for translation and editing of text, graphic and other materials from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language in the field of medicine, pharmacy and jurisprudence. |
| 1.2 | Заказчик в свою очередь обязуется принять и оплатить оказанные надлежащим образом услуги. | 1.2 | The client, in turn, undertakes to accept and pay for the services rendered properly. |
| 1.3 | Исполнитель оказывает Услуги дистанционно, по адресу:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . | 1.3 | The Contractor provides Services remotely at the address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1.4 | Настоящий Договор может быть изменен и/или дополнен Сторонами в период его действия на основе взаимного согласия, выраженного путем заключения Сторонами дополнительных соглашений к настоящему Договору. | 1.4 | This Agreement may be amended and/or supplemented by the Parties during the period of its validity on the basis of mutual consent expressed by the conclusion by the Parties of additional agreements to this Agreement. |
| 1.5 | При изменении адресов и платежных реквизитов Стороны уведомляют друг друга немедленно в письменной форме. | 1.5 | When addresses and payment details change, the Parties must notify each other immediately in writing. |
|  | 1. **ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН** |  | **2. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** |
| 2.1 | ИСПОЛНИТЕЛЬ ОБЯЗУЕТСЯ: | 2.1 | THE CONTRACTOR IS OBLIGED TO: |
| 2.1.1 | Оказывать качественно и в срок услуги, указанные в пункте 1.1 Договора в соответствии с принятыми от Заказчика письменными заданиями и предоставленными оригиналами.  Под письменными заданиями понимаются электронные письма и вложенные в них файлы, исходящими от Заказчика, если они направлены с адреса электронной почты Заказчика, а именно – с домена адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 2.1.1 | Provide quality and timely services specified in clause 1.1 of the Agreement in accordance with written assignments received from the client and originals provided.  Written assignments are understood to mean e-mails and attached files originating from the client, if they are sent from the client’s email address, namely, from the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2.1.2 | Перевод должен быть полным, а смысл передан точно и верно в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами целевого языка. Терминология должна быть единообразна, и при необходимости соответствовать терминологическому глоссарию. Пунктуация должна соответствовать правилам орфографии переводящего языка (ПЯ). Оформление перевода должно в максимальной степени соответствовать тексту оригинала. | 2.1.2 | The translation must be complete, and the meaning conveyed accurately and correctly in accordance with the lexical, grammatical, syntactic and stylistic norms of the target language. Terminology should be consistent and, if necessary, be consistent with the terminology glossary. Punctuation must comply with the rules of spelling of the target language (TL). The design of the translation should correspond as much as possible to the original text. |
| 2.1.3 | Получать от Заказчика материалы для перевода с домена адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и обеспечивать доставку выполненного перевода на домен адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; в случае доставки бумажных документов – по адресу Заказчика, указанному в электронном письме, без дополнительной оплаты. | 2.1.3 | Materials for the translation must be received from the client from the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and ensure the delivery of the completed translation to the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; in the case of delivery of paper documents – to the address of the Client specified in the email, at no additional charge. |
| 2.1.4 | Исправлять за свой счет ошибки, допущенные в переводе и выявленные Заказчиком. | 2.1.4 | The Transfer shall correct mistakes made in translation and identified by the Client at their own expense. |
| 2.1.5 | По факту оказания услуг ежемесячно, если иной срок не согласован Сторонами отдельно, Исполнитель предоставляет Заказчику оригинал счета и Акт сдачи-приемки оказанных услуг, в котором отражается весь перечень и стоимость оказанных за соответствующий месяц услуг с подтверждением о вручении адресату средствами курьерской доставки или почтовой связи. | 2.1.5 | Upon the provision of Services on a monthly basis, unless a different period is agreed by the Parties separately, the Contractor provides the Client with the original invoice and the Acceptance Certificate of the Services Rendered, which reflects the entire list and cost of Services rendered for the corresponding month, with confirmation of delivery to the addressee by courier delivery or postal service. |
| 2.2 | ЗАКАЗЧИК ОБЯЗУЕТСЯ: | 2.2 | THE CLIENT IS OBLIGED TO: |
| 2.2.1 | Предоставлять Исполнителю для перевода и редактирования материалы в электронном виде и/или в оригинальных экземплярах. | 2.1.2 | Provide the Contractor translation and editing materials in electronic form and/or in original copies. |
| 2.2.2 | Предоставлять Исполнителю для перевода и редактирования материалы с указанием вида, объема, сроков их выполнения и заказчика. | 2.2.2 | Provide the Contractor translation and editing materials with an indication of the type, volume, timing of their implementation, and client information. |
| 2.2.3 | Предоставлять по запросу Исполнителя необходимую информацию для качественного оказания услуг. | 2.2.3 | Provide, at the request of the Contractor, the necessary information for the high-quality provision of services. |
| 2.2.4 | Подписывать Акты сдачи-приемки оказанных услуг в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с момента получения и передавать Исполнителю с подтверждением о вручении адресату средствами курьерской доставки или почтовой связи не позднее 30 (Тридцати) календарных дней с момента подписания. | 2.2.4 | Sign the Acceptance Certificate for the Services rendered within 15 (Fifteen) calendar days of the date of receipt, and transfer it to the Contractor, with confirmation of delivery to the addressee by courier delivery or mail no later than 30 (Thirty) calendar days of the date of signing. |
| 2.2.5 | Своевременно оплачивать услуги Исполнителя в соответствии с требованиями раздела 3 настоящего Договора. | 2.2.5 | Pay in a timely manner for the Contractor’s services in accordance with the requirements of Section 3 of this Agreement. |
|  | 1. **ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ** |  | **3.PAYMENT TERMS AND PROCEDURES** |
| 3.1 | За 1 (Одну) переводческую нормативную страницу принимается объем переведённого отформатированного машинописного текста, составляющий 1800 знаков, включая пробелы и знаки пунктуации. | 3.1 | For 1 (One) standard translation page, the volume of the translated formatted typewritten text is 1800 characters, including spaces and punctuation marks. |
| 3.2 | Стоимость перевода 1 (Одной) страницы с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ языка на  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ язык составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей. | 3.2 | Cost of translation of 1 (one) page from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language to  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ language is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) rubles. |
| 3.3 | Денежные средства перечисляются на основании счёта Исполнителя. Оплата услуг осуществляется в течение 45 (Сорока пяти) рабочих дней с даты получения Заказчиком оформленного оригинала счёта и подписанного Сторонами Акта. | 3.3 | Funds will be transferred to the account of the Contractor. Payment for Services is carried out within 45 (Forty-five) business days from the date of receipt by the Client of the executed original invoice and the Agreement signed by the Parties. |
| 3.4 | Оплата оказанных услуг производится в рублях путем безналичного перечисления денежных средств с расчетного счета Заказчика на расчетный счет Исполнителя. | 3.4 | Payment for the Services rendered is made in rubles by cashless transfer of funds from the Client’s current account to the Contractor’s current account. |
| 3.5 | Исполнителем применяется упрощенная система налогообложения (УСН), в связи с чем Исполнитель не является плательщиком НДС на основании главы 26.2 Налогового кодекса Российской Федерации. | 3.5 | The Contractor applies the simplified taxation system (STS), and therefore the Contractor is not a VAT payer on the basis of Chapter 26.2 of the Tax Code of the Russian Federation. |
|  | 1. **ПОРЯДОК ПРИЕМКИ И СДАЧИ РАБОТ** |  | **4. PROCEDURE OF ACCEPTANCE AND DELIVERY OF SERVICES** |
| 4.1 | Исполнитель осуществляет письменный перевод и его сдачу Заказчику в срок, согласованный Сторонами.  Допускается, по согласованию с Заказчиком, досрочное оказание переводческих услуг. | 4.1 | The Contractor carries out written translation and its delivery to the Client within the period agreed upon by the Parties.  Provision of the translation services ahead of schedule is allowed, by agreement with the Client. |
| 4.2 | Обязательства Исполнителя по настоящему договору считаются исполненными с момента подписания Заказчиком Акта приема-сдачи оказанных услуг. | 4.2 | The obligations of the Contractor under this Agreement are considered fulfilled from the moment the client signs the Acceptance Certificate for the Services Rendered. |
| 4.3 | Заказчик в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней со дня получения Акта приема-сдачи оказанных услуг обязан направить Исполнителю оформленный Акт или представить мотивированный отказ от приемки услуг. | 4.3 | The Client, within 15 (Fifteen) calendar days of the date of receipt of the Acceptance Certificate for the Services Rendered, is obliged to send the Executor a completed Agreement, or submit a reasoned refusal to accept the services. |
| 4.4 | В случае получения Исполнителем письменного мотивированного отказа Заказчика от подписания Акта приема-сдачи оказанных услуг Сторонами составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения Исполнителем. | 4.4 | If the Contractor receives a written reasoned refusal of the Client to sign the Acceptance Certificate for the Services Rendered, the Parties shall draw up a bilateral Agreement, with a list of necessary improvements and the timing of their implementation by the Contractor. |
| 4.5 | Если иное не согласованно Сторонами, все исключительные права на созданные результаты интеллектуальной деятельности при оказании Исполнителем услуг по настоящему Договору отчуждаются Заказчику в полном объеме с момента передачи результата интеллектуальной деятельности. Вознаграждение за отчуждение исключительных прав включено в стоимость оказания услуг, составляет 1% от стоимости соответствующего задания и распределяется в равных долях за каждый результат интеллектуальной деятельности. | 4.5 | Unless otherwise agreed by the Parties, all exclusive rights to the created results of intellectual property generated when the Contractor provides services under this Agreement become property of the Client in full from the moment the result of intellectual activity is transferred. Remuneration for the surrender of exclusive rights is included in the cost of providing Services, amounting to 1% of the cost of the corresponding task, and distributed in equal shares for each result of intellectual activity. |
|  | **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |  | **5. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| 5.1 | Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по настоящему договору, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых, определяемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, при данных условиях обстоятельств. К таким обстоятельствам не относятся, в частности, нарушение обязанностей со стороны контрагентов Стороны и отсутствие у Стороны необходимых денежных средств. | 5.1 | A Party that has not fulfilled or improperly fulfilled its obligations under this Agreement is liable if it does not prove that proper performance was impossible due to force majeure, that is, extraordinary and unavoidable situations, determined in accordance with the legislation of the Russian Federation, under these circumstances. Circumstances do not include, in particular, a violation of obligations by the counterparts of the Party, or the lack of the necessary funds by the Party. |
| 5.2 | Во всем, что не предусмотрено настоящим договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации. | 5.2 | In everything that is not provided for by this agreement, the Parties are guided by the current legislation of the Russian Federation. |
| 5.3 | Все споры, возникающие при заключении и исполнении настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров. | 5.3 | All disputes arising from the conclusion and execution of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations. |
| 5.4 | В случае недостижения согласия в соответствии с пп. 5.3 споры подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы. | 5.4 | In case of failure to reach agreement in accordance with paragraphs. 5.3 Disputes are subject to resolution in the Moscow Arbitration Court. |
|  | **6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |  | **6. CONFIDENTIALITY** |
| 6.1 | Стороны обязуются сохранить строгую конфиденциальность информации, полученную в ходе исполнения настоящего Договора. | 6.1 | The Parties undertake to maintain strict confidentiality of information obtained in the course of the execution of this Agreement. |
| 6.2 | Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование и иное разглашение такой информации могут осуществляться только с письменного согласия другой Стороны. | 6.2 | Transfer of confidential information to third parties, publication and other disclosure of such information may be carried out only with the written consent of the other Party. |
| 6.3 | Исполнитель предоставляет допуск к такой информации только своим сотрудникам, которые должны знать её для осуществления своих профессиональных обязанностей в связи с предоставлением услуг, оговоренных в настоящем Договоре. Исполнитель обязуется ознакомить каждого сотрудника, имеющего доступ к такой информации, с положениями настоящей главы. | 6.3 | The Contractor grants access to such information only to its employees, who must know it in order to carry out their professional duties in connection with the provision of the services specified in this Agreement. The Contractor undertakes to familiarize each employee with access to such information with the provisions of this chapter. |
| 6.4 | Ограничения относительно разглашения информации не относятся к общедоступной информации или информации, ставшей таковой не по вине Сторон, а также к информации, ставшей известной Стороне из иных источников до её получения от другой Стороны. | 6.4 | Restrictions on the disclosure of information do not apply to publicly available information or information that has become such through no fault of the Parties, as well as to information that has become known to the Party from other sources prior to its receipt from the other Party. |
| 6.5 | Исполнитель не несет ответственность в случае передачи информации государственным органам, имеющим право её затребовать в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 6.5 | The Contractor is not responsible for the transfer of information to state bodies that have the right to request it in accordance with the current legislation of the Russian Federation. |
| 6.6 | В случае разглашения указанной информации по вине Исполнителя последний возмещает Заказчику убытки, понесенные Заказчиком в связи с таким разглашением, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 6.6 | In case of disclosure of the specified information through the fault of the Contractor, the latter shall reimburse the client for losses incurred by the Client in connection with such disclosure, in accordance with the current legislation of the Russian Federation. |
|  | **7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** |  | **7. TERM OF THE AGREEMENT** |
| 7.1 | Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами, распространяет свое действие на отношения Сторон, возникшие с «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_\_\_\_ года, и действует до «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_ года. | 7.1 | This Agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties, extends its effect to the relations of the Parties from “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_202\_\_\_\_, and is valid until “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_. |
| 7.2 | По истечении срока действия данного договора при дополнительном согласовании Договор может быть продлен посредством подписания Дополнительного соглашения. | 7.2 | Upon the expiration of this agreement, subject to additional agreement, the Agreement may be extended by signing an Additional Agreement. |
|  | **8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |  | **8. FINAL PROVISIONS** |
| 8.1 | Связанные с исполнением настоящего Договора электронные письма и вложенные в них файлы, а также документы, переданные посредством факсимильной связи, имеют полную юридическую силу; Стороны допускают их использование в качестве письменных доказательств (содержащаяся в них информация является обязательной для Сторон, считается достоверной и достаточной; последующий обмен их оригиналами обязателен только по требованию одной из Сторон, если иное не предусмотрено настоящим договором). При этом электронные письма и вложенные в них файлы считаются исходящими от Заказчика, если они направлены с адреса электронной почты Заказчика, а именно – с домена адреса электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и от Исполнителя, если они направлены с адреса электронной почты Исполнителя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Только соответствующая Сторона имеет доступ к её адресам электронной почты, осуществляемый в том числе с использованием паролей, конфиденциальность которых обеспечивается такой Стороной. Каждое электронное письмо (включая вложенные в него файлы) с любого адреса электронной почты Стороны считается подписанным простой электронной подписью (аналогом собственноручной подписи) такой Стороны – соответствующим адресом электронной почты. | 8.1 | E-mails related to the execution of this Agreement and the files attached to them, as well as documents transmitted by fax, have full legal force; The Parties allow their use as written evidence (the information contained in them is mandatory for the Parties, is considered reliable and sufficient; the subsequent exchange of their originals is mandatory only at the request of one of the Parties, unless otherwise provided by this agreement). At the same time, emails and files attached to them are considered outgoing from the Client if they are sent from the Client’s email address, namely, from the domain of the email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and from the Contractor if they are sent from the Contractor’s email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Only the relevant Party has access to its e-mail addresses, including through the use of passwords, the confidentiality of which is ensured by such Party. Each email (including files attached to it) from any email address of the Party is considered signed by a simple electronic signature (analogue of a handwritten signature) of the Party – the corresponding email address. |
| 8.2 | Все выполненные Исполнителем по настоящему Договору письменные переводы выдаются Исполнителем полномочному представителю Заказчика либо его доверенному лицу. | 8.2 | All written translations performed by the Contractor under this Agreement are issued by the Contractor to the Client’s authorized representative or his authorized representative. |
| 8.3 | Все приложения, дополнения и изменения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон. | 8.3 | All appendices, additions and changes to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. |
| 8.4 | Настоящий Договор может быть расторгнут по желанию одной из Сторон. В этом случае Сторона-инициатор расторжения предупреждает другую Сторону за месяц до предполагаемой даты расторжения договора. | 8.4 | This Agreement may be terminated at the request of one of the Parties. In this case, the Party initiating the termination shall notify the other Party one month before the expected date of termination of the contract. |
| 8.5 | Настоящий договор составлен в 2-х (Двух) экземплярах на русском языке по одному экземпляру для каждой из Сторон. Оба экземпляра аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. | 8.5 | This Agreement is drawn up in 2 (Two) copies in Russian, one copy for each of the Parties. Both copies are authentic and equally valid. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**  **Заказчик: Исполнитель:** |  | **11. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**  **Client: Contractor:** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОДПИСИ СТОРОН** | **SIGNATURES OF THE PARTIES** |